

近百年前老外镜头中的三峡影像

第 1720 号 本期八版 2018 年 7 月 9 日 星期一

“中国文化走出去”系列专题

# 德译本《红楼梦》的前世今生

■ 钦文

近年来,随着“中国文化走出去”文化工程的继续推进,越来越多的中国经典作品被翻译到国外,与此同时,国人对中国经典作品在国外的译介情况也越来越关注。南京大学德语系钦文老师长期研究中国文学的德译情况,广搜相关研究和出版信息,最近他特为本报撰写系列文章,详细梳理中国四大古典文学名著被陆续译介到德国的过程。

四大古典文学名著中,最早被译介到德国的是《水浒传》(片断),时在 1834 年;最早以较完整的形式(节译本)译到德国的是《红楼梦》,最早被完整译成德语的也是《红楼梦》(史华慈、吴漠汀译本),而在德语读者中影响最大的也是《红楼梦》。2017 年,《西游记》《三国演义》的德译本相隔两月,陆续出版,其中《西游记》译者还获得了该年莱比锡书展的最佳翻译奖,《西游记》也成为四大名著德译过程中最为吸睛的一部。

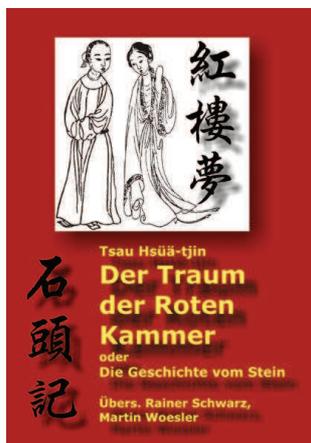
——编者



▲戴敦邦绘《红楼梦》插图。

一九九五年平装版。

《红楼梦》,库恩译本,岛屿出版社



《红楼梦》,史华慈译本,欧洲大学出版社二〇〇九年平装版。

四大名著中,最早被较完整地译介给德国读者的要数《红楼梦》。学界公认德国传教士郭士立(Karl Friedrich August Gützlaff)是首位将这部作品介绍到西方的人。1842 年,他在《中国丛报》(China Repository)上用英语发表了一篇介绍《红楼梦》的文章,不过这位仁兄对小说的评价不是很高,也充满了误解,竟然将宝玉当作了女子——是可忍孰不可忍!据俄罗斯著名汉学家李福清考证,1943 年,俄国人柯万科(A.И. Кованько)用德明这个笔名在《祖国纪事》(第二十六期)上发表自己的《中国纪行》第九篇,作为附录,他节译了《红楼梦》第一回的部分文字。同年,就有人将其转译为德文发表,这是《红楼梦》德译之始。如同其母本俄译一样,这段德译文几乎被人遗忘了。

之后半个多世纪,除了个别学者的零星介绍外,对这部中国伟大小说的翻译陷入停顿。直到 1928 年,在卫礼贤(Richard Wilhelm)主编的刊物《中国学报》(Sinica)上陆续刊载了几篇《红楼梦》的摘译,编译者署名丁文渊

(W.Y.Ting),主要涉及原书的第二十一、二十二回的情节。1932 年,在同一本刊物上发表了库恩(Franz Kuhn)节译的第十七回元春省亲一段。

说到此,不得不提一提卫礼贤这个中德文化交流史上的关键人物。他早年来华传教,之后迷恋上了中国古代文化,翻译了《论语》《孟子》《道德经》《列子》《庄子》《易经》《吕氏春秋》等中国经典,其译本至今畅销不衰。回到德国后,他创立了中国学社,成为传播中国文化的重要机构。其创办的《中国学报》上除了论文外,还刊载了不少译文,对中国文学的传播起到了不可估量的作用。他虽然没有直接参与《红楼梦》的翻译,但在其 1926 年出版的著作《中国文学》中,卫礼贤对《红楼梦》作了比较深刻的论述,可以看出,他对当时中国的新学研究是颇为熟稔的。

## 库恩：欧洲翻译《红楼梦》的第一人

如果说,对于德国读者而言,卫礼贤是进入中国古代智慧的钥匙的话,那么库恩则是传播中国

古典文学的使徒。库恩早年学习法律,其间对中国发生兴趣,便随汉学家佛尔克学习中文。获博士学位后,来华担任外交官。在此期间,他对中国的感情日益深厚。两年后,他奉调回德国,在柏林大学汉学系担任荷兰籍汉学家高延的助手。库恩本当钻研学问,有一天却偶然在师父的书柜里发现了一本明代小说,从此一发而不可收拾,迷恋上了明清小说。没过多久,他就从《今古奇观》里选了《卖油郎独占花魁》试笔,译罢兴冲冲地把稿子拿给高延审阅。不想后者竟大发雷霆,认为助手自甘堕落,遂将其逐出家门。库恩本可重操旧业,当个律师或者外交官,可倔强的他却铁了心,一门心思翻译中国文学。自此之后,他翻译了大量的中国小说,影响深远。其间虽也屡经单食瓢饮的窘境,但终不改其志,而成一代巨匠。除了下文要介绍的几个著名译本外,《金瓶梅》《肉蒲团》《隔帘花影》等颇有争议作品的德译本也出自其笔下,甚至还惹出了官司。也因为这种特立独行的姿态,德国主流汉学界将其视作怪人。此外,他编译

的众多明清中短篇小说选本也至今为人称道。

言归正传,说到《红楼梦》在德国的传播,库恩堪称最大的功臣。在《金瓶梅》译本获得巨大成功之后,他趁热打铁,向出版社提出翻译《红楼梦》的构想。岛屿出版社的主事者基朋贝格(也是大诗人里尔克的出版人)提出了苛刻的条件:必须压缩原文,每月交出 100 页译文,做不到则合同作废。译者、编辑、印厂,几乎是流水线作业,译本于 1932 年问世。借助这部最终压缩到 788 页的节译本,德国读者终于领略了这部中国古代小说的巅峰之作。

虽然库恩在译者序中提到,他以新旧两个版本的《红楼梦》为底本,但研究者对此莫衷一是,此处不表。这不是一个简单的删节本,为了“尽力便于西方读者接受”,为了达到“努力还原故事主要情节和展现故事发展的高峰”,库恩对原文进行了大胆的剪辑、改写和重组,主要围绕宝玉、黛玉、宝钗三个人物的故事线索,将全书节译为 50 回,约为原书内容的三分之一强。(下转第二版)

阅读前沿

张雅斐——周谷城与谭其骧的『和而不同』  
曹正文——终生与『宋词』相伴的唐圭璋  
唐骋华——猫为什么能『驯化』人类  
王延巍——既是医学现象更是社会问题

每周一书



## 《梅西会射向哪一边——当足球遇见经济学》

[西]伊格纳西奥·帕拉西奥-胡尔塔著  
三喵译  
格致出版社  
上海人民出版社出版  
定价:65 元

足球是世界第一运动,有极高的关注度 and 详尽的统计数据,是应用和检验经济学理论的完美实验室。本书作者用大数据分析了英格兰、意大利和西班牙三国足球联赛的 9000 多次点球数据,发现点球手踢球的方向和守门员扑球的方向都有章可循,而点球大战先开球的一方会有明显的心理优势。他还比较了 750 场西甲比赛,发现 3 分制的引入并没有给比赛真正带来更多的进球。本书既有博弈论、金融学、实验经济学、神经经济学、行为经济学的最新研究成果,又有大量足球掌故和轶闻,是利用经济学理论研究足球赛事、刻画人类行为的第一本书。